

AYDI EST.

Open Learning ✨ Translation

2022-2023

Fourth Year

Second Term



Interpretation II

09.06.2023

16.06.2023

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

HELLO EVERYONE!

- What do you know about cosmology?
- What is a black hole?

It's a spot that attracts masses. It adds the mass of planets, asteroids, and stars to its own mass and keeps revolving.

- What happens then?
It expels the light and it keeps the mass.

- Do you know about the parallel universes? What do they mean?

We know only bits and pieces of everything. We don't go deep to anything. You feel that you know everything but you don't.

Let's try to build tiny blocks one over the other to make a real building.
Let's make this construction together.

The audio I sent you is an easy exercise because it is educational so it is said in a clear way.

- The inhabitants of Mars are Martians
- The inhabitants of Venus are Venusians

The contextual meaning will tell you about the use of the word.

- What are the benefits of scripting an audio record?

Students:

- Learning the correct pronunciation of words.
- Learning to listen and write in a fast way.
- Learning new words and looking them up in the dictionary.
- Making a simulation between Arabic and English in my mind.
- Learning new information about the topic discussed in the script.

The benefits of scripting:

- When you script, you become more familiar with the language and the structures of the language.

- You will be familiar with the English style so when you translate from Arabic into English, you will use some structures and expressions that you don't know where they came from.

- You are going to retain all these pieces of information inside your mind. This is the function of our inner minds.

- Furthermore, you will learn the grammar without even noticing it. Next time when you want to speak English, you will just use grammar in a

perfect way.

- Also, you will learn about the use of prepositions.
- You will know the meaning from context.
- You will come to have more ideas and be more knowledgeable.
- You will know about the verbs, nouns, adjectives, etc.

Show me your scripts:

Student:

Men Are From Mars, Women Are From Venus

By John Gray

Imagine that men are from Mars and women are from Venus. One day long ago the Martians, looking through their telescopes, discovered the Venusians. Just glimpsing the Venusians awakened feelings they had never known. They fell in love and quickly invented space travel and flew to Venus.

The Venusians welcomed the Martians with open arms.

The love between the Venusians and Martians was magical. They (...) in being together,

Student: [Continuation]

They delighted in being together, doing things together, and sharing together. Though from different worlds, they reveled in their differences. They spent months learning about each other, exploring and appreciating their different needs, preferences, and even behavior patterns. For years they lived together in love and harmony. Then they decided to fly to Earth.

Instructor: it is "they were delighted", not "they delighted".

Student:

In the beginning everything was wonderful and beautiful. But the effects Earth atmosphere too cold, and one morning everyone woke up with a particular amnesia-selective amnesia!

Selective amnesia فقدان الذاكرة الاختياري

Student: [Continuation]

Both the Martians and Venusians forgot they were from different planets and were supposed to be different.

Student:

In one morning everything they had learned about their differences was erased from their memory.

Student:

And since that day men and women had been in conflict. Without the awareness that we are supposed to be different, men and women are at odds with each other. We usually become angry or frustrated with the opposite sex because we have forgotten this important truth. We expect the opposite sex to be more like ourselves. We desire them to "want what we want" and "feel the way we feel."

- The opposite of "at odds" is "on good terms"
- At odds على خلاف
- On good terms في حالة انسجام وتوافق

Student:

We mistakenly assume that if our partners love us they will react and behave in certain ways- the ways we react and behave when we love someone.

The intonation will tell us what punctuation to use and how to separate the sentences.

Student:

Men mistakenly expect women to think, communicate, and react the way men do; women mistakenly expect men to feel, communicate, and respond the way women do. We have forgotten that men and women are supposed to be different. As a result, our relationships are filled with unnecessary friction and conflict.

Student:

Clearly recognizing and respecting these differences dramatically reduce confusion when dealing with the opposite sex. When you remember that men are from Mars and women are from Venus, everything can be explained.

Falling in love is always magical. It feels eternal. We naively believe that somehow we are exempt from the problems our parents had, free from the odds that love will die, assured that it is meant to be and that we are destined to live happily ever after. But as the magic recedes and daily life takes over, it emerges that men continue to expect women to think and react like men, and women expect men to feel and behave like women. We do not take the time to understand and respect each other. We become demanding, resentful, judgmental, and intolerant. We ask ourselves:

How does it happen?

Why does it happen?

Why does it happen to us?

Student:

To answer these questions our greatest minds have developed brilliant and complex philosophical and psychological models. Yet still the old patterns return. Love dies. It happens to almost everyone.

Very few people, indeed, are able to grow in love. Yet, it does happen. When men and women are able to respect and accept their differences then love has a chance to blossom.

Through understanding the hidden differences of the opposite sex we can more successfully give and receive the love that is in our hearts.

Student:

By validating and accepting our differences, creative solutions can be discovered whereby we can succeed in getting what we want. And, more important, we can learn how to best love and support the people we care about.

Love is magical, and it can last, if we remember our differences.

The most frequently expressed complaint women have about men is that they don't listen. Either a man completely ignores her when she speaks to him, or he listens for a few beats, assesses what is bothering her, and then he proudly puts on his Mr. Fix-it hat and offers her a solution to make her feel better. No matter how many times she tells him that he's not listening, he doesn't get it and he keeps doing the same thing. She wants empathy, but he thinks she wants solutions.

The most frequently expressed complaint men have about women is that women are always trying to change them.

There's a big difference between empathy and sympathy. When you sympathize with someone, you feel pity for him. When you empathize, you try to share emotions with other people.

I will now present the correct transcription for the audio clip:

Imagine that men are from Mars and women are from Venus. One day long ago the **Martians**, looking through their **telescopes**, discovered the Venusians. Just **glimpsing** the Venusians awakened feelings they had never known. They fell in love and quickly **invented** space travel and flew to Venus.

The Venusians welcomed the Martians with open arms. The love between the Venusians and Martians was magical. They **delighted** in being together, doing things together, and sharing together. Though

amnesia: *نسيان* / exploring / *استكشاف* / appreciated / *تقدير* / erased / *محو*
Preference: *تفضيل*

from different worlds, they **reveled** in their differences. They spent months learning about each other, **exploring** and **appreciating** their different needs, **preferences**, and behavior patterns. For years they lived together in love and harmony.

Then they decided to fly to Earth. In the beginning everything was wonderful and beautiful. But the effects of Earth's atmosphere **took hold**, and one morning everyone woke up with a peculiar kind of **amnesia-selective amnesia**.

Both the Martians and Venusians forgot that they were from different planets and were **supposed** to be different. In one morning everything they had learned about their differences **was erased** from their memory. And since that day men and women have been in conflict.

Without the awareness that we are **supposed** to be different, men and women are at **odds** with each other. We usually become angry or **frustrated** with the opposite sex because we have forgotten this important truth. We expect the opposite sex to be more like ourselves. We desire them to "want what we want" and "feel the way we feel."

We mistakenly **assume** that if our partners love us they will react and behave in certain ways-the ways we react and behave when we love someone. This attitude **sets us** up to be disappointed again and again and **prevents** us from taking the necessary time to communicate lovingly about our differences.

Men mistakenly expect women to think, communicate, and react the way men do; women mistakenly expect men to feel, communicate, and respond the way women do. We have forgotten that men and women are supposed to be different. As a result our relationships are **filled** with unnecessary **friction** and conflict.

Clearly recognizing and **respecting** these differences dramatically reduce **confusion** when dealing with the opposite sex. When you remember that men are from Mars and women are from Venus, everything can be explained.

Falling in love is always magical. It feels **eternal**, as if love will last forever. We **naively** believe that somehow we are **exempt** from the problems our parents had, free from the odds that love will die, **assured** that it is **meant** to be and that we are destined to live happily ever after.

But as the magic **recedes** and daily life takes over, it emerges that men continue to expect women to think and react like men, and women expect men to feel and behave like women. Without a clear awareness of

our differences, we do not take the time to understand and respect each other. We become **demanding, resentful, judgmental, and intolerant.**

With the best and most loving intentions love continues to die. Somehow the problems **creep in.** The **resentments** build. Communication breaks down. **Mistrust** increases. Rejection and repression result. The magic of love is lost.

We ask ourselves:

How does it happen?

Why does it happen?

Why does it happen to us?

To answer these questions our greatest minds have developed brilliant and complex **philosophical** and **psychological** models. Yet still the old patterns return. Love dies. It happens to almost everyone.

Very few people, indeed, are able to grow in love. Yet, it does happen. When men and women are able to respect and accept their differences then love has a chance to blossom.

Through understanding the hidden differences of the opposite sex we can more successfully give and receive the love that is in our hearts. By **validating** and accepting our differences, creative solutions can be discovered whereby we can succeed in getting what we want. And, more important, we can learn how to best love and support the people we care about.

Love is magical, and it can last, if we remember our differences.

The most frequently expressed complaint women have about men is that they don't listen. Either a man completely ignores her when she speaks to him, or he listens for a few **beats, assesses** what is **bothering** her, and then he proudly puts on his Mr. Fix-it hat and offers her a solution to make her feel better. No matter how many times she tells him that he's not listening, he doesn't get it and he keeps doing the same thing. She wants **empathy**, but he thinks she wants solutions.

The most frequently expressed complaint men have about women is that women are always trying to change them.

assesses: يقم

bothering: مزعج

Empathy: تعاطف

• ما الفرق بين السلوك والتصرف؟

- السلوك conduct

- التصرف behavior

A conduct is a bundle of behaviors that you adopt over a long period of time or all your life.

- الأفضل ترجمة love and harmony حب و وئام وليس حب وتناغم.
- لا يمكن ترجمة they decided to fly to Earth على أنها "قرروا الطيران" لأن هذه الترجمة تعطي انطباعاً أن لهؤلاء البشر أجنحة ويستطيعون الطيران بأنفسهم.

One morning everyone woke up with a peculiar kind of amnesia

يوماً ما، استيقظوا على نوع معين من فقدان الذاكرة

أريد منكم أن تتبادلوا النصوص العربية فيما بينكم وأن يقوم كل منكم بتفتيح نص غيره

تخيل أن الرجال من المريخ والنساء من الزهرة

Imagine men are from Mars and women are from Venus.

في أحد الأيام منذ زمن بعيد بينما كان أهل المريخ ينظرون من خلال مناظيرهم المكبرة، اكتشفوا أهل الزهرة

One day long ago when Martians were looking through their telescopes, they discovered the Venusians.

وبلمحة خاطفة أيقظ أهل الزهرة مشاعر لم يكن لأهل المريخ بها عهد واخترعوا بسرعة سفناً فضائية وطاروا إلى الزهرة

Awakened feelings they had never known before and quickly invented space travel and flew to Venus

Now you have become familiar with the topic and with the ideas so you can produce them in a better way than listening for the first time.

(The instructor played the audio clip and asked the students to interpret it into Arabic)

Imagine that men are from Mars and women are from Venus. One day long ago the Martians, looking through their telescopes, discovered the Venusians. Just glimpsing the Venusians awakened feelings they had never known. They fell in love and quickly invented space travel and flew to Venus.

تخيل أن الرجال من المريخ والنساء من الزهرة. في يوم من الأيام بينما كان المريخيون ينظرون عبر مناظيرهم اكتشفوا الزهريات. وما إن لحوا الزهريات حتى استيقظ في داخلهم شعور مختلف. وقعوا في الحب وسرعان ما اخترعوا مركبة فضائية وطاروا إلى كوكب الزهرة.

The Venusians welcomed the Martians with open arms. The love between the Venusians and Martians was magical.

رحبت الزهريات بالمريخيين بحرارة. كان الحب بين الزهريات والمريخيين ساحراً.

Thank You

...

Lecture No. 5

16.06.2023

HELLO EVERYONE!

When you script a voice clip, it will be easier to start with shadowing.
Let's start with **Citizen Journalism in English**.

Stephen: Hello, I'm Stephen.

Rob: And I'm Rob.

Stephen: And this is 6 Minute English! This week we're talking about citizen journalism.

Rob: Citizen journalism – that's when people who aren't **trained** journalists write or report about their experiences or use social media, like Facebook or Twitter, to **broadcast** their messages.

Stephen: Over the last few weeks, media companies have published a large number of videos, photos, phone calls and **blogs** from citizen journalists in countries where protests have been taking place, and there aren't many - or any - traditional journalists. But as usual, I'm going to start with a question for you, Rob.

Rob: OK, I'm ready.

Stephen: Which of these six countries, according to **figures** from internet world stats, has the largest **percentage** of people using the internet?

Rob: The largest percentage of people who use the internet. OK. Have got you any **clues**?

Stephen: Well, your six countries are South Korea, Japan, the US, the UK, India or China.

Rob: Hmm...let me think. I would say South Korea.

Stephen: Well, I won't tell you the answer just yet. We can find out at the end of the programme. So let's talk about citizen journalism. Could citizen journalists ever replace traditional journalists? Peter Barron, the Director of External Relations at Google, says there has been a **massive democratisation in access** to information.

Rob: A massive democratisation – that's when people all over the world can access information on the internet, and use the same tools to publish information themselves.

Insert 1: Peter Barron, Director of External Relations, Google

The point here is that there has been a massive democratisation in access to information and the ability to publish information – so everybody these days can be a publisher.

What you've seen time and time again, is that the very high **quality** material **rises to the top** and becomes a **trusted brand**, **alongside** the trusted brands that already exist.

Stephen: Peter Barron from Google believes that the best quality blogs will become as trusted as media companies - media brands - which already have a good reputation.

Rob: Very high quality material rises to the top – the best blogs will become as popular as traditional broadcasters or newspapers.

Stephen: Alan Rusbridger is the **editor** of the Guardian newspaper in the UK. He says that traditional journalists will always be needed to make **sense** of large amounts of information, something which citizen journalists might not be able to do. He uses the example of Wikileaks.

Insert 2: Alan Rusbridger, Editor, The Guardian

The case of Wikileaks was an excellent one; 300 million words would have been completely meaningless if it had been **dumped** on the internet, as well as being completely unsafe. It took months of Guardian, New York Times, Der Spiegel journalists going through and finding the stories, **redacting** them and making sense of them. So the journalist still has a **valuable** role as mediator, analyser and finder and verifier of stories.

Stephen: Alan Rusbridger, editor of the Guardian newspaper, who gives the example of Wikileaks, where he says 300 million words, dumped on the internet, would have been completely meaningless if journalists hadn't been able to go through them.

Rob: To go through them - finding stories and checking them. He says the journalist has a valuable role as mediator, analyser, finder and verifier of stories.

Stephen: Journalists need to check stories - to verify them, to check they are safe to publish and that they are true. Anne McElvoy from the Economist magazine says that citizen journalism hasn't really been tested yet. It's a very valuable source when the story is on the street, but not when we, the readers, listeners or viewers, aren't sure which side we should be on.

Rob: Whose side we should be on - who we support. When it is clear whose side we should be on, citizen journalists are very valuable, but when we don't really know what's going on, we need the traditional skills of journalists to analyse material to help us understand. She says 'we rely on the trade' - meaning the trade of the traditional journalist.

Insert 3: Anne McElvoy

Citizen journalism hasn't really been tested yet; we're writing a lot about it and reflecting on it. But really, what we've seen is it being very active and also being a very valuable source, I should say, but in situations where we kind of know, generally, which side we are on. We know that the story is on the street. I think citizen journalism will have a much tougher time when we have situations - which will arise - when we're really not sure which side should have the upper hand, or, indeed, what's really going on. And that's an area where I think you do rely a bit on the old trade to have analysis skills and to help you out there.

Stephen: Anne McElvoy talking about citizen journalists. So, before we go today, Rob - which of those six countries did you guess has the highest internet penetration?

That's the highest percentage of population who are online.

Rob: OK. Well, I said South Korea. Am I right?

Stephen: Actually it's the UK - followed by South Korea, then Germany, Japan, the US, China and finally India.

Rob: Well I never!

Stephen: And a chance to hear some of the words and phrases we heard in the programme today. Would you mind, Rob?

Rob: OK, we heard:

citizen journalism
trained
social media
democratisation
to publish
media brands
to go through them
verify

hasn't really been tested yet
valuable source

Stephen: Thanks for that, Rob.

Rob: You're welcome.

Stephen: Well, that's all we have time for today - we'll have more "6 Minute English" next time.

Rob: Bye for now!

Stephen: Bye!

Let us translate the text into Arabic.

Before you translate a text, you should understand it and analyze it. This makes it easier to translate it.

Student: how can I translate media companies?

Instructor: it is translated as شركات إعلامية

• ملاحظة: في الامتحان يجب أن تكون لغتك العربية جيدة لأن الكثير من حالات الرسوب تكون بسبب اللغة العربية الرديئة

Rob: Citizen journalism - that's when people who aren't trained journalists write or report about their experiences or use social media, like Facebook or Twitter, to broadcast their messages.

Stephen: Over the last few weeks, media companies have published a large number of videos, photos, phone calls and blogs from citizen journalists in countries where protests have been taking place, and there aren't many - or any - traditional journalists. But as usual, I'm going to start with a question for you, Rob.

Rob: OK, I'm ready.

Stephen: Which of these six countries, according to figures from internet world stats, has the largest percentage of people using the internet?

Rob: The largest percentage of people who use the internet. OK. Have got you any clues?

Stephen: Well, your six countries are South Korea, Japan, the US, the UK, India or China.

Rob: Hmm...let me think. I would say South Korea.

Stephen: Well, I won't tell you the answer just yet.

Student:

تظهر صحافة المواطن من خلال قيام أشخاص من غير الصحفيين بالكتابة أو تقديم التقارير حول تجاربهم على وسائل التواصل الاجتماعي مثل فيسبوك أو تويتر بهدف بث رسائلهم. خلال الأسابيع القليلة الماضية نشرت شركات الإعلام عدداً كبيراً من الفيديوهات والصور والمكالمات الهاتفية والمدونات من صحافة المواطن في بلدان لم تظهر فيها الاحتجاجات بعد وتتسم بقلة في

عدد الصحفيين التقليديين. ولكن كالعادة سأبدأ بطرح سؤال عليك.

Student:

تعني صحافة المواطن أولئك الأشخاص من غير الصحفيين الذين يكتبون التقارير عن خبراتهم أو يستخدمون مواقع التواصل الاجتماعي مثل فيسبوك أو تويتر لإيصال رسائلهم. خلال الأسابيع القليلة الماضية نشرت الشركات الإعلامية عدداً كبيراً من الفيديوهات والصور والمكالمات الهاتفية في البلدان التي تشهد احتجاجات ولا يوجد فيها الكثير من الصحفيين التقليديين.

Student:

تعني صحافة المواطن عندما يقوم أشخاص غير مدربين كصحفيين بكتابة ونشر خبراتهم ويقومون باستخدام وسائل التواصل الاجتماعي مثل فيسبوك أو تويتر لنشر أفكارهم. وقد نشرت الشركات الإعلامية خلال الأسابيع القليلة الماضية العديد من المقاطع المصورة والصور والمكالمات الهاتفية والمدونات لمواطنين صحفيين ولكن كالمعتاد سأبدأ بالسؤال الموجه لك يا روب

Student:

ولكنني سأبدأ بتوجيه سؤالي إليك روب، كما جرت العادة.
روب: حسناً أنا مستعد.

ستيفن: أي من هذه البلدان المئة حسب الإحصائيات من الإنترنت لديها أعلى نسبة من الأشخاص الذين يستخدمون الإنترنت؟
روب: أعلى نسبة من الأشخاص الذين يستخدمون الإنترنت. حسناً، هل لديك أية خيارات؟
ستيفن: حسناً، هنالك ستة دول هي كوريا الجنوبية واليابان والولايات المتحدة الأمريكية والمملكة المتحدة والهند والصين.
روب: حسناً، دعني أفكر. سأقول كوريا الجنوبية.
ستيفن: حسناً لن أخبرك الجواب الآن.

Instructor: Thank you all.

- بدل كلمة "الفيديوهات" يمكن استخدام "المقاطع المرئية" أو "المقاطع المصورة"
- يمكن أن نقول: في البلدان التي تفتقر إلى وجود أعداد من الصحفيين التقليديين أو أيًا منهم.

Thank You

...

جميع الحقوق محفوظة

AYDI© 2023



AYDI 7898